

A Descriptive Analysis of Non-Obligatory Shifts in Three Disney Animated Films Dubbed into Modern Standard Arabic

Dana Sulaiman AlSuhaim

Imam Mohammad Ibn Saud Islamic University, SAUDI ARABIA

dsalsuhaim@imamu.edu.sa

ABSTRACT

This qualitative quantitative descriptive-analytical study aimed to describe the non-obligatory shifts employed in three English Disney animated films dubbed into Modern Standard Arabic by applying Toury's (1995/2012) normative model and shifts introduced in the course of his applied case studies. The study first describes and analyzes preliminary, initial and operational norms (non-obligatory shifts) employed on the level of three textual segments: the lexical-semantic, the stylistic, and the prosodic. It further compares those shifts with the original choices in the English versions of the three selected Disney animated films. In the light of Toury's theory (1995/2012), the current study investigates the hypothesis that the accepted socio-cultural, ideological, and linguistic norms of the Arabic culture might direct the choices of the non-obligatory shifts chosen by the Arabic dubbers of English Disney animations dubbed into MSA. The current study set out to answer the following research questions:

1. How do Toury's preliminary and initial norms govern the orientation of operational norms in the three selected English-MSA dubbed animations?
2. Which of Toury's non-obligatory shifts are opted for by Arab translators on the lexical-semantic, stylistic and prosodic levels of the selected dubbed animated films?
3. To what extent do the socio-cultural norms of the dubbers affect the choices of the non-obligatory shifts applied on the three textual levels in the selected dubbed animations?
4. Which non-obligatory shifts are more frequently used on the lexical-semantic, stylistic and prosodic levels of the selected dubbed animated films?
5. How effective is Toury's normative model in describing the relation between non-obligatory shifts and target culture norms in Arabic dubbed animations?

The answers to these questions relied on the analysis of the corpus, which drew on three films: *Tangled* (2010), *Frozen* (2013) and *Big Hero 6* (2014). To decide the most frequently used shifts in the process of dubbing, the frequency rate of each non-obligatory shift was calculated to determine the highest frequently used shift. The study concluded that there is a direct relationship between the non-obligatory shifts (operational norms) applied during dubbing, on the one hand, and the socio-cultural, ideological, and linguistic norms imposed by the target culture, on the other hand. Those target culture norms governed not only the operational choices but also the preliminary choices of the three selected Disney animated films dubbed into MSA. Results of analyzing operational norms and preliminary norms reflected the initial

norms adopted by Arab translators responsible for translating Disney animated films dubbed into MSA. When comparing the selected data in the STs with those in the Arabic dubbed versions, it is obvious that different types of non-obligatory shifts occurred. The researcher's observations pointed to some linguistic, socio-cultural, and religious reasons governing the dubbers' choices of those non-obligatory shifts. The shifts used are target-oriented since the dubbers preferred to produce acceptable over adequate translation. The researcher discussed various examples under the lexical-semantic, stylistic and prosodic textual segments. Affected by the preliminary and operational norms, Arab dubbers' tendency towards producing acceptable rather than adequate translations governed the initial norms.

KEYWORDS: audiovisual translation; dubbing; Disney animated films; norms; descriptive translation studies; obligatory and non-obligatory shifts

Completion of Thesis

Place : Imam Muhammed Ibn Saud Islamic University
Year : 2020
Supervisor : Dr. Naglaa Roshdy El-Hawary, Associate Professor
Original Language : English

مستخلص البحث

هدفت الدراسة النوعية الحالية إلى وصف وتحليل تحولات الترجمة الاختيارية المستخدمة في دبلجة ثلاث أفلام من رسوم ديزني المتحركة إلى اللغة العربية الفصحى بتطبيق نظرية توري المعيارية (1995/2012) فيما يخص تأثير الأعراف والقيود الثقافية الاجتماعية على اختيارات المترجم. وقد هدفت الباحثة إلى وصف المعايير المبدئية والتمهيدية والعملية التي يطبقها المترجمون في الوحدات النصية للأفلام المدبلجة بمختلف مستوياتها الدلالية والأسلوبية والإيقاعية، وذلك لتقصي مدى تأثير الأعراف اللغوية والاجتماعية والثقافية على اختيارات المترجم في الدبلجة العربية. تشمل عينة الدراسة ثلاثة أفلام من رسوم ديزني المتحركة، ألا وهي (رابونزل) 2010 (وملكة الثلج) 2013 (والأبطال الستة) 2014. وتندرج هذه الدراسة تحت البحوث الوصفية التحليلية التي يتم فيها توظيف الوصف في تحليل الوحدات النصية للإجابة عن أسئلة البحث التالية:

1. كيف تؤثر المعايير المبدئية والتمهيدية على اختيارات المترجم للمعايير العملية في دبلجة رسوم ديزني المتحركة المختارة لهذه الدراسة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية الفصحى؟
2. ماهي تحولات الترجمة الاختيارية -وفقاً لنظرية توري المعيارية- التي يطبقها المترجمون في الوحدات النصية على مختلف مستوياتها الدلالية والأسلوبية والإيقاعية أثناء الترجمة عند دبلجة رسوم ديزني المتحركة المختارة لهذه الدراسة من اللغة الإنجليزية إلى اللغة العربية الفصحى؟
3. ما مدى تأثير الأعراف والقيود الثقافية والاجتماعية على اختيارات المترجم لتحولات الترجمة الاختيارية التي يطبقها المترجم في الوحدات النصية على مختلف مستوياتها؟
4. ما تحولات الترجمة الاختيارية الأكثر استخداماً والتي تكرر استخدامها في الوحدات النصية على مختلف مستوياتها الدلالية والأسلوبية والإيقاعية في دبلجة رسوم ديزني المتحركة المختارة لهذه الدراسة؟
5. ما مدى فعالية نظرية توري المعيارية لوصف العلاقة بين تحولات الترجمة الاختيارية وتأثير الأعراف الثقافية الخاصة بالمترجم واللغة الهدف عند دبلجة رسوم ديزني المتحركة المختارة لهذه الدراسة؟

وقد أثبتت الدراسة أن لتلك الأعراف اللغوية والاجتماعية والثقافية أثر كبير على اختيارات المترجم في الدبلجة على المستويات الدلالية والأسلوبية والإيقاعية. وقد قارنت الباحثة هذه التحولات المستخدمة في الدبلجة مع اختيارات النصوص الأصلية ضمن أفلام رسوم ديزني الثلاثة تحت الدراسة. وقد تحققت الدراسة الحالية مما إذا كانت الأعراف الثقافية والاجتماعية واللغوية الخاصة بالمترجم تتحكم باختياراته لتحولات الترجمة الاختيارية المستخدمة عند دبلجة أفلام رسوم ديزني إلى اللغة العربية الفصحى المختارة للدراسة. وقد تحققت الدراسة من وجود علاقة مباشرة بين تحولات الترجمة الاختيارية المستخدمة في الدبلجة والأعراف الثقافية والاجتماعية واللغوية الخاصة بالثقافة الهدف. إضافة إلى ذلك، فقد أحصت الباحثة معدل تكرار استخدام تحولات الترجمة الاختيارية هذه وأكثرها استخداماً من قبل مدبلجي أفلام رسوم ديزني. كما أثبتت الدراسة مدى تحكم معايير الثقافة الهدف بالمعايير التمهيدية والتي تعكس الأسباب وراء اختيار أفلام رسوم ديزني هذه ليتم دبلجتها إلى اللغة العربية الفصحى. وقد ساعد دراسة ووصف هذه المعايير العملية والمعايير التمهيدية على تحديد توجه المعايير المبدئية والتي عمد فيها المدبلجين إلى إخراج ترجمة مقبولة في المجتمع العربي.

الكلمات الدالة

الترجمة السمعية البصرية، الدبلجة، رسوم ديزني المتحركة، معايير، دراسات الترجمة الوصفية، تحولات الترجمة
الإلزامية والاختيارية